

(252 11 39)

(Fecha de la última actualización: 28/05/2018)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 28/05/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 5	3º	1º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Irina Votyakova			Dpto. Filología Griega y Filología Eslava. Edf. Buensuceso. Despacho nº 3.		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3 y C Nivel 4 Ruso.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión y expresión oral y escrita. - Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. - Análisis y síntesis textual. - Redacción y modelos textuales. - Revisión textual. - Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. - Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
<ul style="list-style-type: none"> •Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales. •Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera. 					



- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-4, CE-5, CE-6 (CE-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos *-ни(е) -ени-е, -ани-е, -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость*, etc.; adjetivos con los sufijos *-енн-, -ов-, -еньк-*, las principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso de los participios y gerundios en ruso.
- Conocer la declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos.
- Conocer el uso de las partículas *ещё, же, лишь, ну то, бы*; los pronombres indefinidos *кто-то, кто-нибудь, кое-кто*; los pronombres negativos *никакой, ничей*.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración simple, el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: los viajes, el clima, la geografía e historia del país; el tiempo libre y las aficiones; la salud y el estilo de vida saludable; la cultura y el arte.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

FONÉTICA

1. Las construcciones entonativas (CE): CE-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta.



DERIVACIÓN

2. Estudio de modelos derivativos:

- Sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos –ни(е) –ни-е, –ани-е, –ств(о), –к(а), –аци(я), –ость, etc.
- Adjetivos con los sufijos –енн-, –ов-, –еньк-.
- Principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.

MORFOLOGÍA

3. Caso nominativo para expresar:

- Sujeto paciente en las oraciones pasivas: *Книга написана автором.*

4. Caso dativo para expresar:

- Causalidad: *Благодаря помощи Игоря я быстро перевёл текст.*

5. Caso instrumental para indicar:

- Agente en las oraciones pasivas: *Город основан Петром Первым.*
- Complemento (con la preposición с): *Я хочу номер с телефоном.*

6. Participio y gerundio: Construcciones de participio y gerundio. La forma breve del participio pasivo.

7. Declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos.

8. Las partículas *ещё, же, лишь, ну то, бы.*

9. Los pronombres indefinidos *кто-то, кто-нибудь, кое-кто.*

10. Los pronombres negativos *никакой, ничей.*

SINTAXIS

11. La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple:

- Relaciones temporales (construcciones con sustantivos en diferentes casos, adverbios, participios, gerundios): *Друг придет в сентябре. Я долго ждала тебя. Посмотрев направо и налево, Сергей перешел улицу.*
- Expresión de la finalidad (construcciones con sustantivos): *Для чтения здесь хорошие условия.*
- Expresión de las relaciones causales y consecutivas (construcciones con sustantivos en diferentes casos): *Из-за дождя мы не выходили на улицу. Благодаря новой роли актриса стала очень известной.*

12. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:

- Oraciones compuestas con subordinadas determinativas con las conjunciones *где, куда, откуда, когда*, etc. Transformación de las oraciones de participio en oraciones subordinadas adjetivas con *который*.
- Oraciones compuestas con subordinadas temporales con las conjunciones *после того как, перед тем как, до того как*, etc.
- Oraciones compuestas con subordinadas causales con las conjunciones *так как, потому что, поэтому*, etc.
- Oraciones compuestas con subordinadas finales con las conjunciones *чтобы, для того чтобы*, etc.

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- *Путешествия. Климат, география, культура, история страны.*
- *Свободное время. Увлечения.*
- *Здоровье, здоровый образ жизни.*
- *Культура и искусство.*



TEMAS DE DIÁLOGO

- Вы хотите забронировать место в гостинице. Поговорите с администратором. Объясните, какую комнату Вы хотите. Узнайте условия бронирования.
- В управлении международных связей университета. Вам нужно продлить визу. Узнайте, какие документы Вы должны принести и в какие сроки.
- На каникулы Вы решили купить тур, чтобы отдохнуть и попутешествовать. Узнайте у агента, какие туры есть в его турфирме, спросите как можно подробнее о продолжительности поездки, условиях проживания, питании, стоимости экскурсии и скидках.
- У Вас последнее время очень болит голова. Вы у врача. Объясните ему, что Вас беспокоит. Узнайте о его рекомендациях.
- Вам необходимо поменять билет на поезд. Узнайте в кассе, как это можно сделать и поменяйте билет на тот, который Вам необходим.
- Возьмите книгу в библиотеке. Узнайте у библиотекаря, как можно ее найти в каталоге.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Redacciones sobre textos leídos en las que se expondrá la opinión sobre el tema tratado.
- Reclamaciones, cartas de agradecimiento, notas explicativas, faxes.
- Notas personales de diversa índole en función de la persona a la que van dirigidas.
- Resúmenes de textos escritos u orales.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ANTONOVA V.E., NAXABINA M.M., SAFONOVA M.B., TOLSTYX A.A., АНТОНОВА В.Е.; НАХАБИНА М.М., САФОНОВА М.В., ТОЛСТЫХ А.А. (2009). *Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень). В 2 т.* Москва: Златоуст.
- DROSDOV DIEZ T., PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSUYK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado.* Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). *Вперед. Пособие по русской разговорной речи.* Москва: Русский язык.
- JAVRONINA. S., SHIROCHENSKAYA. A. (1993). *El ruso en ejercicios.* Madrid: Rubiños-1980.
- KAPITONOVA. T.I., КАПИТОНОВА Т.И. (2006). *Живём и учимся в России. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень).* Санкт-Петербург: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). *Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня.* Москва: Златоуст.
- NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V., НОВИКОВА Н.С.; ШУСТИКОВА Т.В. (1997). *Русская грамматика в таблицах.* Москва: Совершенство.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica.* Madrid: Rubiños 1860.
- SÁNCHEZ PUIG M. (1995). *Lecciones de ruso.* Tomos 1 y 2. Madrid: Rubiños-1980.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П. ВИСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). *Взгляд. Основной курс русского языка.* Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.



- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). *Мы учимся говорить по-русски*. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). *Сборник упражнений по лексике русского языка*. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). *Какой падеж? Какой предлог?* Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N; БЕЛЯКОВА Н.Н. (2000): *Как строится русский глагол?* Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAHARENKO I.V., KRASNYX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНЫХ В.В. (2002). *Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах*. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A.; КАРАВАНОВ А.А. (2003). *Виды русского глагола: значение и употребление*. Москва: Русский Язык.
- KRIVONOSOV A.D., RED'KINA T. JU; КРИВОНОСОВ А.Д., РЕДЬКИНА Т.Ю. (1999). *Знаю и люблю русские глаголы*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- PEHLIVANOVA K.I., LEBEDEVA M.N.; ПЕХЛИВАНОВА К.И. LEBEDEVA M.N.; ЛЕБЕДЕВА М.Н. (1989) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*. Москва: Русский язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). *Глаголы движения – без ошибок*. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). *Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка*. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, 90 horas)



LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

1. Evaluación continua:

Presentaciones orales Participación en seminarios y tutorías Examen: 60%.

Trabajos individuales y en grupo: 30%.

Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

2. Evaluación final única: Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.

3. Convocatoria extraordinaria: Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

